



JAPAN HERITAGE

日本遺産

日本国創成のとき ～飛鳥<sup>かけ</sup>を翔た女性たち～  
The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period

# 飛鳥女史紀行

EXPLORING THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA

— 推古女帝編 —

EMPRESS SUIKO



橿原市 高取町 明日香村

Kashihara City Takatori Town Asuka Village

# 飛鳥には、日本国創成

## ASUKA—THE STAGE FOR DRAMATIC EVENTS DURING

いまから約1400年前の7世紀、  
激動する世界の中で、「日本国」が誕生した。  
そこには女性たちの熱き想いが込められていたのである。

About 1,400 years ago in the 7th century, the nation of Japan was born amid a drastically changing world. These are the women, with their unwavering passion and commitment, who made significant contributions to the formation of the nation.



古代飛鳥の復元模型  
A model of ancient Asuka

### 東アジア世界へ 国際交流 Reaching out to East Asia International relations



資料提供：長門の造船歴史館  
Photo courtesy of Nagato Shipbuilding History Museum

東アジア初の女帝は、  
大物政治家を上手に使って  
日本の海外PRを成功させた  
敏腕プロデューサー

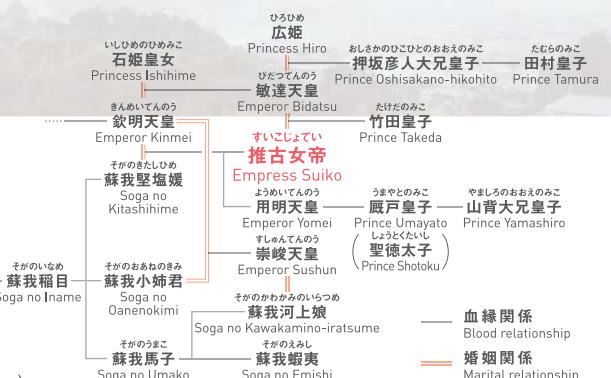
A gifted facilitator, East Asia's first empress  
worked astutely with political leaders  
to enhance Japan's regional status

### コミュカ高い系女史 A regal woman with strong powers of communication 推古女帝 EMPRESS SUIKO

#### 飛鳥女史紀行 推古女帝編 登場人物

The Cast of  
"Empress Suiko—  
Heroine of Asuka"

6世紀中頃から  
7世紀末の関係図です。  
This is a chart of the people  
involved from the mid-6th  
century to the end of the 7th century.





# の数々のドラマがあった。

THE DAWN OF JAPAN

万葉集にも詠まれた  
美しい自然  
Celebrated in the *Manyōshū*  
Beautiful nature



仕事も恋もモテ系女史  
An ambitious woman who balanced career and love

額田王 LADY NUKATA



我が国にも初の僧侶が誕生  
仏教伝来  
Japan's first Buddhist priest is born  
Arrival of Buddhism

清らか癒やし系女史  
A pure-hearted woman with a charitable spirit

善信尼 NUN ZENSHIN-NI

日本初の都市計画  
藤原京  
Japan's first urban planning project  
Fujiwara-kyo



先読み鋭い系女史  
A politically savvy woman who was ahead of her times

持統女帝 EMPRESS JITO

政治改革のはしめ  
大化の改新  
The launch of political innovations  
The Taika Reforms



物怖じしない系女史  
A fearless woman with progressive ideas

斉明(皇極)女帝 EMPRESS SAIMEI (KOGYOKU)



時空を超えて、飛鳥女史と出会う旅がいまはじまる。

FOLLOW THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA AND TRAVEL BACK IN TIME



JAPAN HERITAGE  
日本遺産

日本遺産 第1号 に  
認定されました

奈良県橿原市、高取町、明日香村を舞台に、5人の女性たちが活躍した軌跡で語る飛鳥時代の物語「日本国創成のとき～飛鳥を翔た女性たち～」が、日本初の「日本遺産」に平成27年4月24日に認定されました。



Designated as a Japan Heritage

Five women played an active role in the formation of Japan in the Asuka Period (592–710 AD). Their story took place in the area covering Kashiwara City, Takatori Town, and Asuka Village. Titled "The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period," the collective story was designated as one of the first "Japan Heritage" items by Japan's Agency for Cultural Affairs on April 24, 2015.





# 推古女帝物語

## THE STORY OF EMPRESS SUIKO

### 東アジア初の女帝誕生 EAST ASIA'S FIRST-EVER EMPRESS

ぬかたべのひめみこ きんめい

額田部皇女は欽明天皇を父に、6人の兄弟の次女として誕生します。

Princess Nukatabe, as she was known before she became Empress Suiko, was the second daughter of six children fathered by Emperor Kinmei.

みかおきらきら

「姿色端麗しく」と『日本書紀』にもあるように、美しく、才気活発な女性に成長します。

The young princess grew up to become a bright, beautiful, and—according to the *Nihon Shoki* (“Chronicles of Japan”)—surprisingly graceful woman.

びだつ

やがて敏達天皇となる異母兄の妃となり、

2男5女をもうけますが…

She was made a consort to one of her half brothers, Emperor Bidatsu, bearing him two sons and five daughters.

あなたっ  
“Ahh...  
my dear!”

敏達天皇は

在位 10 余年で崩御。

After some 10 years on the throne, Emperor Bidatsu passed away.

次に即位した額田部皇女の

異母弟の用明天皇は

即位 2 年後に没します。

Bidatsu's death saw power bestowed upon another of Nukatabe's half brothers, Emperor Yomei. His reign lasted just two years before he succumbed to a fatal illness.

こうして、欽明天皇の息子たちが死に絶えてしまいました。

With all of Emperor Kinmei's sons now gone...

そして異母弟の崇峻天皇も、時の権力者 蘇我馬子と対立し、馬子の命令で殺されてしまいます。

Yomei was succeeded by yet another of Nukatabe's half brothers, Emperor Sushun. But as a result of rising tensions between Sushun and Soga no Umako (of the ruling Soga clan), the latter ordered the assassination of the former.

空位となった天皇は、一体、誰が…。

Who would take up the vacant throne?



複雑な人間関係と争いから生まれた日本初の女性天皇。  
見事なバランス感覚とコミュニケーション能力で、  
しなやかに生き抜きます。



“ A power struggle gives rise to Japan's first empress. Her balanced perspective and communication skills lead to a long and stable reign. ”

## 流行る疫病、絶え間なく続く争い

欽明天皇の時代、朝鮮半島の情勢が混乱する中、百済からくだら釈迦像と仏典がもたらされました。それまで日本は八十万神のやそよるずのかみ存在を信じる国であったため、軍事や祭祀に携わっていた物部氏と中臣氏は仏教の受け入れを拒否しましたが、渡来人との結び付きが強かった蘇我稲目は、欽明天皇から授かった仏像を礼拝するようになりました。しかしその直後に疫病が大流行しました。物部・中臣の両氏は仏教のせいくにつかみで「国神」が怒っていると、仏像を難波の堀江に投げ捨ててしまい、蘇我氏と物部氏の争いはエスカレートするばかりでした。

## 難局を乗り越えるため、 日本初の女性天皇に…

やがて蘇我馬子は排仏派の物部氏を滅ぼします。しかし混乱はなおも続き、政治もそれに翻弄されていました。さらにこの頃、朝鮮半島の情勢はますます激化。しかも天皇暗殺の混乱を収束させるため、高い見識をもつ指導者が必要であると、馬子をはじめとする有力な豪族たちが、敏達天皇の皇后 額田部皇女に即位を打診したのでした。額田部皇女は、3度目の要請でようやく決断、592年、39歳のとき豊浦宮で即位し、日本初の女性天皇である推古女帝となったのです。これは東アジア初の女帝でもありました。

## A land afflicted by plague and conflict

During the reign of Emperor Kinmei, Buddhist statues and sutras were brought to Japan from Baekje, a kingdom in southwest Korea. At that time, the Mononobe and Nakatomi clans each played a part in overseeing religious and military duties. Both clans opposed the introduction of Buddhism, insisting that only traditional Japanese deities should be worshipped. Nevertheless, Emperor Kinmei bestowed a Buddhist statue on Soga no Iname, a man with strong ties to Chinese and Korean immigrants. Iname saw that the statue was duly venerated. But when a plague broke out, the Mononobe and Nakatomi clans seized the chance to blame it on the new religion, claiming it had incurred the wrath of the traditional deities. The two clans had the statue tossed into a canal, in an incident that aggravated the already tense relations between the Soga and Mononobe clans.

## Japan's first empress weathers a political storm

The Soga clan eventually defeated the Mononobe clan, but political turmoil lingered, as it did on the neighboring Korean Peninsula. Following the assassination of Emperor Sushun, Soga no Umako and other clan leaders sought to fill the power vacuum in Japan. They urged Princess Nukatabe—empress consort to the former Emperor Bidatsu—to accede to the throne, seeing in her great leadership potential. Only at the third time of asking did she finally acquiesce. At Toyurano-miya Palace in the year 592, the 39-year-old Princess Nukatabe was crowned Empress Suiko. She thereby became the first woman in the history of Japan—and East Asia—to be enthroned as an empress.



## 厩戸皇子(聖徳太子)、政治の表舞台へ PRINCE UMayato PLAYS A KEY POLITICAL ROLE



厩戸皇子は子どものときから天才と称されるほど頭脳明晰で、人格にも優れ…  
Even as a child, Umayato was renowned for his exceptional intellect and noble character.

領地が…  
“About this territorial dispute…”

どうしよう  
“What should we do?”

税のことで  
“We need to discuss taxes…”

天才!!  
Genius!

一度に 10 人の訴えを聞き分けたといわれるほどの、カリスマ的人物でした。  
The charismatic Prince Umayato was reputed to be able to hear and understand every word spoken by as many as ten people addressing him at the same time.

皇位についた推古女帝は、翌年、甥の厩戸皇子(聖徳太子)を皇太子とし、摂政に任命しました。  
In the year following her accession to the throne, Empress Suiko appointed as regent her nephew, Prince Umayato (posthumously referred to as Prince Shotoku).



フフン！  
ワシにはチカラがあるからのう！  
“I’ve become too powerful to be challenged.”

こうして推古女帝が天皇として上に立ち、  
With Suiko on the throne...

蘇我馬子は、推古女帝も厩戸皇子も、崇峻天皇のように  
歯向かう人間ではないと考えていました。  
Soga no Umako believed that neither Empress Suiko nor Prince Umayato would dare to challenge him the way the former Emperor Sushun had done.

厩戸皇子や馬子と協議しながらの政治が始まりました。  
... state affairs were administrated jointly by the empress, Umayato, and Soga no Umako.



そして 600 年、隋に使節を遣わし、100 年余り途絶えていた中国との交流を再開しようとしてますが…  
In 600, Suiko sent a mission to Sui China in an attempt to resume diplomatic relations that had been suspended for over 100 years.

隋  
Sui

ええっ!!  
Incredible!

使者の報告を受けた推古女帝たちは、隋の繁栄ぶりに衝撃を受けました。  
Upon its return, the mission delivered astonishing reports of prosperity in Sui.



大陸の進んだ文化を積極的に吸収し、  
厩戸皇子と蘇我馬子の勢力の均衡を保ちながら、  
国家の基礎づくりを急ピッチで始めます。

“Bringing advanced Chinese culture and political reform to Japan, while balancing power between Prince Umayato and Soga no Umako”

## 文明国をめざして遅れを取り戻す

推古女帝は、まず仏教をめぐる争いに終止符を打つため「さんぼう三寶こうりゅう興隆」の詔を発し、仏教を盛んにせよと命じました。それに先駆け、すでに馬子は飛鳥寺を、厩戸皇子は四天王寺の創建を始めていました。また朝鮮半島の不安定な情勢もあり、百済や高句麗から次々と僧が渡来するようになります。この僧たちがもたらしたのは仏教だけではなく、寺の建設をはじめとする最新の技術や学問、芸術、文化なども伝えました。そして603年、それまでの宮殿と異なった新しい様式のおはりだのみや小墾田宮が完成しました。

## 天皇を中心とした国の制度づくり

推古女帝が小墾田宮に遷ると、厩戸皇子や馬子と共に進めていた冠位十二階を制定し、朝廷の役人制度を整えました。儒教の徳・仁・礼・信・義・智を大小に分けて十二階とし、冠の色と飾りで地位を示します。これまでは生まれた家柄で身分が決まる世襲の氏姓制度でしたが、天皇を中心とする国家が才能や功績によって個人に地位を与えたもので、昇進もできました。これが、のちの位階制の基礎となったのです。そして十七条憲法を發布。これは現在の憲法と違って、「和をもって貴しとなす」とあるように、豪族や役人たちの守るべき規範となるものでした。こうして画期的な改革が一気に進められたのです。

## Hastening the development of Japanese civilization

To quell political discord over the introduction of Buddhism, Empress Suiko gave official recognition to that religion and promoted its propagation through the issuance of the Flourishing Three Treasures Edict. Before the edict had even been issued, Soga no Umako and Prince Umayato had already ordered the construction of the Buddhist temples of Asukadera and Shitennoji, respectively. During this period, many Buddhist monks came to Japan from Baekje and Goguryeo, in part to escape political unrest on the Korean Peninsula. Along with their Buddhist teachings, these monks brought from their regions the latest culture, arts, science, and technology, including the technology for constructing temples. These modern techniques were incorporated into the design of Oharidano-miya Palace, which was completed in 603.

## Consolidating the foundations of an imperial state

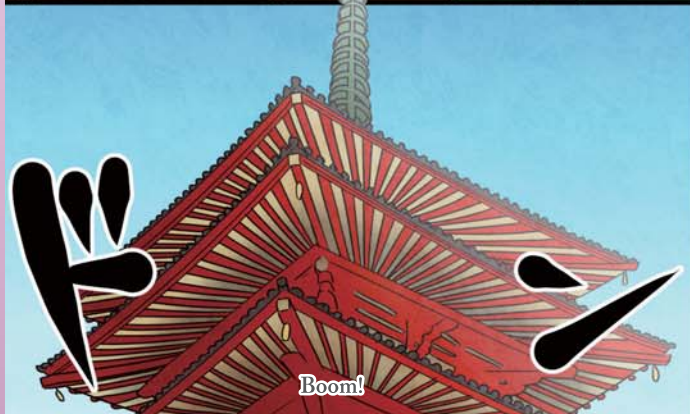
After the imperial palace was moved to Oharidano-miya, Empress Suiko, in consultation with Prince Umayato and Soga no Umako, adopted the Twelve-Level Cap and Rank System. This system required each court official to wear a cap that was colored and decorated according to a rank corresponding to a high or low version of one of six Confucian virtues: virtue, benevolence, propriety, sincerity, justice, and knowledge. Convention had formerly dictated that rank was determined solely on a hereditary basis, but the new, meritocratic system allowed for promotion based on individual talent and achievements. This system later provided the foundation for an improved court ranking system. Also adopted during the reign of Empress Suiko was the Seventeen-Article Constitution. Unlike Japan's modern-day constitution, this document propounded the morals and virtues expected of government officials and of the empress's subjects; the first article, for example, stated, "Harmony is to be valued." Thus, under the reign of Empress Suiko, Japan was undergoing a rapid and comprehensive political transformation.





そこで607年、隋に小野妹子を第二回遣隋使として派遣することにします。

In 607, Suiko sent a second mission to Sui China, with Ono no Imoko acting as her envoy.



Boom!

その後、推古女帝は厩戸皇子、蘇我馬子とともに国を治め、日本はあらゆる面で飛躍的な進歩を遂げるようになりました。

Aided by Prince Umayato and Soga no Umako, Empress Suiko administered state affairs with deft skill, prompting a period of dramatic and wide-ranging progress in Japan.

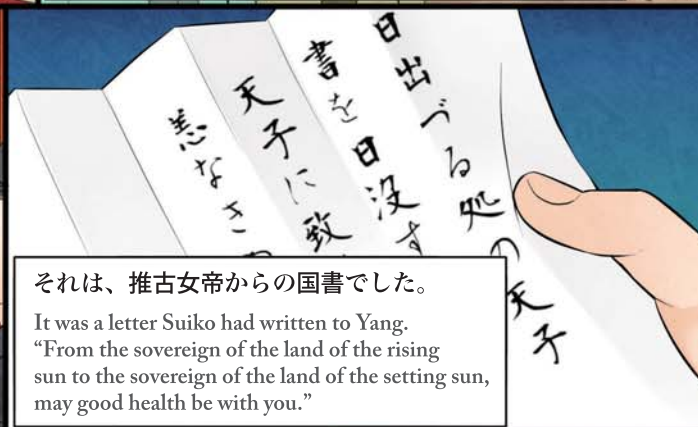


「独立国たる日本の使節として堂々とふるまうように」と言い含められた小野妹子は、無事に隋の大興城（長安）に到着。

Prior to his departure, Imoko was urged by the empress to carry himself in the kind of dignified manner befitting an envoy of a sovereign state. The mission arrived safely at the Sui capital of Daxing (present-day Xi'an).

ようだい  
煬帝との謁見の儀にて、1通の書を取り出します。

When Imoko received an audience with Emperor Yang, the envoy took out a letter.



それは、推古女帝からの国書でした。

It was a letter Suiko had written to Yang. "From the sovereign of the land of the rising sun to the sovereign of the land of the setting sun, may good health be with you."



天子とはなんぞや!?

"How dare she call herself a sovereign!"

煬帝は激怒します。

This letter infuriated the emperor.

しかし、謁見の儀にての妹子の臆することのない立ち居振る舞いに煬帝は驚きます。

Nonetheless, Yang was impressed with Imoko's composed manner.



ほ Well, well!

(Snaps to)



煬帝は裴世清を日本に行かせるよう命じます。

He decided to reciprocate by sending his own envoy, Pei Shiqing, to Japan.



翌年、妹子は、裴世清をはじめとする 12 人の使者とともに、仏典のほかおびただしい品物を持って帰国の途につきました。

The following year, Ono no Imoko returned to Japan in the company of 12 Chinese envoys led by Pei Shiqing. They brought with them Buddhist sutras and a great many Chinese artifacts.

帰るぞー  
“Let's go home!”



裴世清らと一緒に妹子が筑紫に着いたとの知らせに、朝廷は大騒ぎ。

As soon as the palace learned of the arrival of Imoko, Shiqing, and the other Chinese envoys at Tsukushi (part of present-day Fukuoka), court officials hurried to prepare a reception.

慌てて難波に  
隋使を迎える館を建造し、

They hastily constructed a guest house in Naniwa (present-day Osaka) to provide accommodation for the envoys.

河口まで迎え出た 30 艘の船で  
取り囲んで上陸させ、

Thirty vessels greeted the envoy ship at the river mouth and escorted it to shore.



にぎやかに  
館へ迎え入れました。

Upon landing, the envoys were welcomed by a festive crowd and ushered to the guest house.

妹子は、先に推古女帝たちが待つ飛鳥へ戻るのですが、  
Imoko returned to Asuka, where Empress Suiko and her aids were waiting for him.

申し訳ありません!!  
煬帝の返書を盗まれて  
しまいました!!

“I beg your forgiveness—  
Emperor Yang's letter to you  
was stolen from me.”

そういうことか…

“Ah, so that's  
the reason…”

隋使を迎えるために、  
あなたを罰しない  
ことにします。

“We've decided not to  
punish you. We need you  
at the reception ceremony  
for the Sui mission.”

ん!  
Huh?

なんだと!?  
“What?!”

許されると  
思っているのか!?

“That's totally  
unforgivable!”

うなだれる妹子に、推古女帝や厩戸皇子は、  
返書は見せられない内容だったのだと  
気づきます。

When they saw the way that Imoko was bowing and begging for forgiveness, both Empress Suiko and Prince Umayato surmised that the letter had not in fact been stolen; rather, Imoko had considered it too insulting to show them.



馬に乗って  
On horseback

はいせいせい  
やがて裴世清の一行も、飛鳥へ向かいます。  
The Sui envoys led by Pei Shiqing also set out  
on a journey to Asuka.

また馬に乗って  
Back on horseback

まだかな～  
“It’s a long way  
to go, isn’t it?”

川を船でのぼり  
Going up the river by ship

あちらこちらで歓迎の宴や祭りがにぎやかに続けられました。  
Welcome parties and festivals were held everywhere they went.

飛鳥寺の本尊となる  
造像中の「飛鳥大仏」を拝観するときも…

He was also invited to observe the construction  
of the Asuka Daibutsu, a Buddha statue that was  
to be the principal object of worship at Asukadera  
Temple.

推古女帝との謁見においても…

Shiqing received an audience with  
Empress Suiko.

東海の未開の小国と  
聞いていたが、  
なんということだ！

“I expected Japan to be a tiny  
nation of barbarians. Nothing  
could be further from the truth!”

裴世清は  
日本のもてなしに驚きました。  
Shiqing was deeply impressed by  
the hospitality shown to him.

そして帰国する裴世清に従い、再度、遣隋使として  
小野妹子をはじめ学者や僧を隋へ向かわせました。

Suiko ordered Ono no Imoko to accompany Pei Shiqing on  
his return trip to China on a mission that also included  
monks and scholars.

冷静に状況を見つめ、  
女性ならではの細やかな心くばりと現実的な考え方で、  
着実にステップアップを図ります。

“ Japan progresses under Empress Suiko’s  
astute and pragmatic reign ”

## 隋の煬帝を怒らせた 「日出づる処の天子」

607年、小野妹子が第2回遣隋使として派遣されたときの国書は、煬帝ようだいは自らと同じ「天子」を日本の天皇が自称したことで、「蛮夷の書だ」と激怒したといわれています。それでも煬帝が裴世清を答礼使として日本に派遣したのは、当時の隋は高句麗こうくりとの対立が深まり、高句麗討伐を計画中で、日本を敵とすることを避けたいという事情があったからです。また、朝鮮半島の百済くだらや新羅しらぎが日本と親密な関係を築いていたことを、煬帝も認識していたのでしょう。こうして、隋と日本の対等外交の道が開け、これ以降、中国の皇帝と君臣関係の枠外で独立国としての関係を保ち続けました。

## 仏教と先進文化を学ぶための遣隋使

遣隋使の目的は、小野妹子らが多くの仏典・書物などを持ち帰ったように、仏教や先進文化を学ぶことでした。そのため推古女帝は、裴世清の帰国に際して、再度、遣隋使として派遣されることになった妹子とともに、高向玄理たかむこのくろまるや南淵請安みなぶちのしょうあん、僧みんの旻などを随行させました。そして彼ら留学生・留学僧が、隋の政治方針である中央集権制度や律令制、税制などを学んで日本に伝えました。それによって朝鮮半島の情勢について、目配りできるようになったことも大きなメリットであったといえるでしょう。

## Emperor Yang enraged by self-proclaimed sovereign

When the envoy Ono no Imoko visited Sui China in 607, he presented a letter from Empress Suiko to Emperor Yang. In that letter, Suiko implied that she and Yang were sovereigns of equal stature, which infuriated the emperor. He considered Japan a small, backward nation, and he denounced the letter as “barbaric”. Even so, he had no wish to antagonize Japan at a time when his own country was about to wage war against the Goguryeo kingdom. Yang therefore decided to send his envoy Pei Shiqing to Japan—a decision partly influenced by the fact that the Korean kingdoms of Baekje and Silla had already forged close diplomatic ties with Japan. The emperor’s recognition of Japan as a sovereign state paved the way for Japan to establish equal-footed relations with China.

## Missions bring back Buddhism and modern Chinese culture

The main purpose of the China missions conducted by Imoko and others was to gather Buddhist teachings and sutras, along with other books and cultural artifacts, and bring them back to Japan. On his return trip to China, Shiqing was accompanied by Imoko and a bevy of scholars and monks whose number included Takamuko no Kuromaro, Minabuchi no Shōan, and Min. During their missions, the visitors studied the Sui dynasty’s centralized government system, its legal system, and its taxation system, and they proceeded to import these systems to Japan. Also, by gathering up-to-date information about events on the Korean Peninsula, the imperial court was able to make a more precise strategic analysis of the political situation there.



# 大陸からの技術で豊かに APPLYING CIVIL ENGINEERING TECHNIQUES FROM THE CONTINENT

推古女帝は難波から飛鳥へ通じる官道の整備を命じます。

Empress Suiko ordered the construction of a road connecting Naniwa and Asuka.



それは難波から二上山の南麓・竹内峠を越えて、  
長尾神社付近に至り、奈良盆地を横切る「横大路」です。  
これが「大道」と云われる最古の官道です。

This road, called Oji at the time, is the oldest imperial road in Japan. Believed to be the same road that we call Yoko-oji today, this road starts from Naniwa and runs through the Takenouchi Pass at the southern base of Mount Nijo. From there, it goes past Nagao Shrine and runs across the Nara basin.



またかねてからある「山田道」そして小墾田宮と斑鳩を結ぶ「筋違道」も整備。この道は厩戸皇子が足繁く通ったことから「太子道」とも呼ばれます。

The empress also ordered the Yamada-michi and Sujikai-michi routes to be repaired. Running between Ikaruga and Oharidano-miya Palace, the Sujikai-michi route is also known as Taishi-michi (Prince Road), reflecting the fact that it was often used by Prince Umayato.

これらは外交のためだけではなく、  
These routes played a role in facilitating diplomatic relations with foreign states...



さらに飛鳥をはじめとする大和や、河内に、灌漑用のため池を造って新田開発を行う大規模なプロジェクトを実行します。

Suiko also instigated a major paddy field development project, which involved digging irrigation ponds in areas such as Asuka, Yamato, and Kawachi.



おかげで、  
人々の暮らしが豊かに、  
朝廷の税収も安定し  
増大しました。

People became more affluent, and the imperial court enjoyed increased tax revenues.



川の水などを取り入れて  
ため池を造成し、  
水田面積が大幅に増加。

The new irrigation system helped to significantly expand the area of land under cultivation.



独立国家としての地位を守り抜いた推古女帝。  
外交によってもたらされた新しい文化を取り入れながら、  
さらなる国の繁栄のために力を注ぎます。

“ Consolidating Japan’s sovereign status,  
introducing foreign culture,  
and increasing prosperity ”

## 人々の暮らしを豊かにするために

隋<sup>ずい</sup>から戻った遣隋使は、仏典だけでなく、さまざまな新しい文化をもたらししました。暦や天文学、地理、音楽、薬学など当時の最新の文化が伝えられたのです。また隋の政治制度も導入されました。もちろん推古女帝は、天皇家が古くから政治のよりどころとし、多くの人々が信仰してきた「国神」<sup>くにのかみ</sup>を捨て、仏教だけを信仰することはありませんでした。599年に起きた大地震のときには諸国に地震の神を祀らせ、また607年には「群臣は心をつくしてよく神祇<sup>じんぎ</sup>を拝するように」と「敬神の詔」<sup>けいしん みことのみり</sup>を発しました。これは仏教との衝突を、伝統的な神祇を根本に据えた方策で乗り切ろうとした、推古女帝ならではの知恵といえるでしょう。そして隋からの新しい文化も日本の伝統文化と融合しながら、上手に取り入れたのです。

## Blending cultures and religions

Along with Buddhist sutras, the missions to Sui China brought back a calendar system and sophisticated cultural artifacts in the fields of astronomy, geography, music, and pharmacy. They also introduced the Chinese political system to Japan. Amid this influx of Chinese culture, traditional Japanese Shintoism continued to coexist with Buddhism. Shintoism had a large number of adherents, and it was long used by Japan’s imperial rulers as a bulwark for state affairs. For example, when Japan was struck by a major earthquake in 599, Empress Suiko ordered the construction of numerous shrines around the country dedicated to the Shinto god of earthquakes. And in 607, the empress issued the Edict of Godliness, in which she exhorted her subjects to worship Shinto deities devoutly. Through such actions, the empress sought to keep a balance between Buddhism and Shintoism and prevent religious conflict. Likewise, she introduced aspects of Chinese culture in such a way that they would blend in harmoniously with Japanese culture.

## 薬狩りは、端午の節句のはじまり

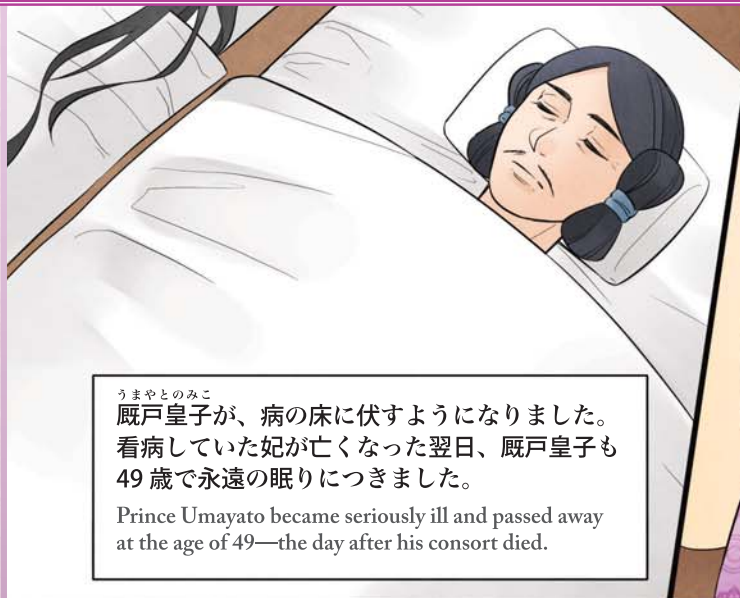
“Medicine hunting” evolves into modern Children’s Day holiday

『日本書紀』(推古20年)に「夏五月五日に、薬狩りす。<sup>はた</sup>羽田に集いて、相連りて朝に参趣く」との記述があります。薬狩りとは、人々の健康を願う朝廷の儀式であり、このときは波多甕井神社<sup>はたみかい</sup>の周辺で、女性は薬草を摘み、男性は薬効がある鹿の若角を獲るために狩りをしたとされています。このことから菖蒲湯に入って邪気を払う、端午の節句がはじまり、波多甕井神社がある高取町が薬の町となった由来とされています。

According to the *Nihon Shoki*, Suiko’s subjects gathered in Hata on May 5, 612 for an event called *kusurigari* or “medicine hunting”. This court-sponsored event promoted a theme of good health, with women picking medicinal herbs near Hatamikai Shrine while men hunted deer for their antler velvet, which was thought to have medicinal value. This event evolved into the traditional *Tango no sekku* festival, in which people would take baths with *shobu* leaves and roots to ward off evil. Nowadays the holiday is celebrated as Children’s Day. Takatori, the town where Hatamikai Shrine is located, is now home to numerous pharmaceutical companies.



## 推古女帝の細やかな心遣い EMPRESS SUIKO'S THOUGHTFULNESS



うまやとのみこ  
厩戸皇子が、病の床に伏すようになりました。  
看病していた妃が亡くなった翌日、厩戸皇子も  
49歳で永遠の眠りにつきました。

Prince Umayato became seriously ill and passed away  
at the age of 49—the day after his consort died.

人々は嘆き悲しみ、  
推古女帝もまた大いに落胆しました。

Umayato's death was widely and deeply mourned,  
no more so than by Empress Suiko.



厩戸皇子の死後、しばらくして  
そがのうまこ  
蘇我馬子は推古女帝に

Not long after Umayato's passing, Soga no Umako came to  
Suiko with a request. Umako asked the empress to grant  
him control of the imperial territory known as Kazuraki,  
on the grounds that it was his birthplace.

いまは天皇直轄地である葛城県は  
かづらきのあがた  
ワシの生まれた土地であるから、  
譲渡していただこう！

"I ask that you grant me Kazuraki,  
my birthplace."



なっ  
"What?!"

私は蘇我氏の出身であり、これまで  
叔父であるあなたの言うことは  
どんなことでも聞き入れてきた  
つもりです。  
しかし、この葛城県を失ったら、  
後世で私は愚かな女帝だったと  
いわれるでしょう。  
そして同様にあなたも忠誠心にかけて  
大臣であったと悪名を残すことに  
なります！

"I'm also from the Soga clan, and I've always  
granted you—my uncle—whatever you wished.  
But if the imperial court loses Kazuraki now,  
history will view me as a careless ruler and you  
as a disloyal minister!"



やがて馬子は 626 年に  
亡くなります。  
Soga no Umako died in 626.

その 2 年後、推古女帝は、  
75 歳でその生涯を閉じました。

Empress Suiko passed away  
two years later at the age of 75.



推古女帝はいまも  
たけだのみこ  
息子の竹田皇子とともに眠っています。

The empress was laid to rest in the mausoleum  
where her son Prince Takeda had earlier been  
entombed.

直面する問題から決して逃げずに、  
固定観念に捉われることなく、  
全力で解決に向けて取り組み続けました。

“ Empress Suiko took on political challenges  
and overcame stereotypes ”

## 推古女帝、最後の願い

蘇我馬子のあとを蝦夷<sup>えみし</sup>が継ぐと、再び皇位継承争いが起きます。  
死期を悟った推古女帝は、対立する敏達天皇の孫にあたる  
田村皇子<sup>たむらのみこ</sup>と、厩戸皇子の息子の山背大兄皇子<sup>やましのおおえのみこ</sup>を病の床に  
呼んで遺言しましたが、後継者の明言は避けます。そして推古  
女帝は「こここのところ五穀が実らず、民衆が大いに飢えている。  
それゆえ、私のために御陵を造って厚く葬る心遣いは不要である。  
ただ私の遺体を竹田皇子の墓に葬ればよい」と告げます。  
人々の暮らしを気遣いながらも、最後に遺したものは早世した  
愛息・竹田皇子への母としての想いでした。

## Empress Suiko's final wish

After Soga no Emishi took over the post of his deceased father, Soga no Umako, imperial succession once again became a source of conflict. At her deathbed, Empress Suiko summoned two prospective successors: Prince Tamura, grandson of Emperor Bidatsu, and Prince Yamashiro, son of Prince Umayato. Although she left them her will, she did not indicate a preference for her successor. Ever mindful of her subjects, who were suffering from famine at the time, Suiko instructed her aids not to expend resources on building a new mausoleum for her. Her final wish was that of a loving mother. She requested that her body be entombed in the same mausoleum in which her beloved son Prince Takeda had been laid to rest.

## 『 推古女帝の生涯 Life of Empress Suiko 』

554年	欽明天皇の6人兄弟の次女として誕生	554: Born as the second daughter of six children fathered by Emperor Kinmei.
571年	異母兄の敏達天皇と18歳で結婚する	571: Marries her half-brother Emperor Bidatsu at the age of 18.
585年	敏達天皇が崩御する	585: Emperor Bidatsu passes away.
588年	飛鳥寺の造営を開始する	588: Construction of Asukadera Temple begins.
592年	崇峻天皇が暗殺される 推古女帝 豊浦宮にて39歳で即位	592: Enthroned at Toyurano-miya Palace at the age of 39, following the assassination of Emperor Sushun.
593年	厩戸皇子を皇太子にし、摂政に任命する	593: Appoints Prince Umayato as regent.
594年	「三宝興隆」の詔を發布する	594: Issues Flourishing Three Treasures Edict.
600年	第1回目の遣隋使を派遣する	600: Sends first mission to Sui China.
603年	小墾田宮へ遷宮 冠位十二階を制定	603: Moves imperial palace to Oharidano-miya. Institutes Twelve-Level Cap and Rank System.
604年	十七条憲法を制定	604: Adopts Seventeen-Article Constitution.
607年	第2回遣隋使(小野妹子ら)を派遣する 「敬神の詔」を發布する	607: Sends second mission to Sui China, led by Ono no Imoko. Issues Edict of Godliness.
608年	遣隋使(小野妹子ら)帰国、隋使裴世清ら来日 再度、小野妹子らを隋に派遣	608: Imoko returns from China accompanied by Pei Shiqing. Another mission led by Imoko then goes back to China.
612年	波多甕井神社周辺で薬獵りをする	612: "Medicine hunting" event held near Hatamikai Shrine.
614年	最後の遣隋使を派遣する (618年 隋が滅亡し、唐が建国される)	614: Sends final mission to Sui China. (Sui dynasty falls in 618, superseded by Tang dynasty.)
622年	厩戸皇子が49歳で死去する	622: Prince Umayato dies at the age of 49.
626年	蘇我馬子が死去する	626: Soga no Umako dies.
628年	推古女帝が75歳で崩御する	628: Empress Suiko dies at the age of 75.

年齢は数え年で表記しています。

Note: Ages are rendered in the traditional Japanese age-reckoning system, in which newborns start from one instead of zero, and age is incremented on New Year's Day.

この物語は、飛鳥女史のひとりである推古女帝の生涯を通して、飛鳥の魅力や特色を感じていただけることを重視し、歴史的事実を踏まえながら、ストーリー性の高い読み物として構成しました。

Editor's note: While edited for readability, this story is based on actual historical accounts. Empress Suiko was without doubt one of the "Heroines of Asuka". We hope her life story will inspire your interest in the culture and history of Asuka.



かけ  
コミュ力を駆使して時代を翔た

# 推古女帝

ゆかりの地を行こう

VISIT THE LAND OF EMPRESS SUIKO

日本最初の女帝が国づくりに情熱を注いだ地、飛鳥。  
遥かなるときを超えて、その軌跡をたどってみませんか？

Asuka is where Empress Suiko—the first female emperor of Japan—devoted herself to building a state. Here, you can retrace her footsteps and take a journey back in time.

駅から徒歩  
20分  
20 min. walk  
from the station

宮廷の人々が薬猟りに行った地。  
Members of the court would go  
“medicine hunting” in the area.

高取町  
Takatori Town

20 波多壺井神社  
Hatamikai Shrine

飛鳥  
Asuka Sta.

7 欽明天皇陵  
Mausoleum of  
Emperor Kinmei

父、欽明天皇のもとへ、  
母を追葬したといわれる陵墓。  
This is reputedly where Empress  
Suiko's mother was later buried  
along with her father, Emperor  
Kinmei.

たけだのみこ  
竹田皇子のもとへ推古女帝が  
追葬された陵墓とされる。  
Prince Takeda, Empress  
Suiko's son, is believed to rest  
here, along with his mother.

8 丸山古墳  
Maruyama Kofun  
Tumulus

推古女帝の父、欽明天皇と  
母、堅塩媛の陵墓との説もある。  
This is believed to be one of the  
resting places of Empress Suiko's  
parents, Emperor Kinmei and his  
consort, Kitashi-hime.

5 植山古墳  
Ueyama Kofun Tumulus

女帝の最初の宮殿が  
あった場所。  
Where Empress Suiko's  
first palace was located.

橿原市  
Kashihara City

橿原神宮前  
Kashiharajingu-mae Sta.

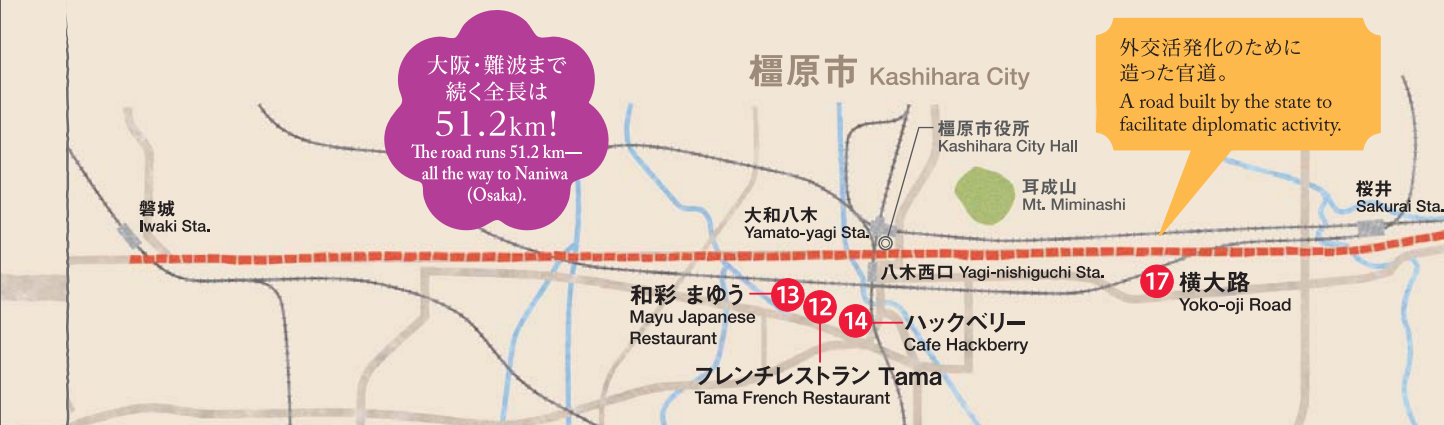
橿原神宮西口  
Kashiharajingu-nishiguchi  
Sta.

国の開発のために造った  
うねびいけ  
畝傍池といわれる。  
Reputedly once known as  
Unebi-ike, this pond was  
commissioned by Empress  
Suiko.

1 深田池  
Fukada-ike Pond

高松塚壁画館  
Takamatsuzuka Mural Hall





Recommended tour plans  
おすすめ  
プラン

自転車めぐり

## 推古女帝コース

Visit Emperor Suiko sites by bicycle

満喫! 1泊2日コース

Two-day course

お気軽! 日帰りコース

Half-day course

所要時間  
約3時間

START	START
榑原神宮前駅 Kashiharajingu-mae Sta.	榑原神宮前駅 Kashiharajingu-mae Sta.
2 min.	3 min.
2 豊浦宮跡 Toyurano-miya Palace Site	8 丸山古墳 Maruyama Kofun Tumulus
2 min.	2 min.
3 雷丘東方遺跡 Ikazuchino-oka Toho Archaeological Site	5 榑山古墳 Ueyama Kofun Tumulus
7 min.	4 min.
17 横大路 Yoko-oji Road	7 欽明天皇陵 Mausoleum of Emperor Kinmei
7 min.	7 min.
1 深田池 Fukada-ike Pond	2 豊浦宮跡 Toyurano-miya Palace Site
5 min.	3 min.
8 丸山古墳 Maruyama Kofun Tumulus	19 飛鳥寺 Asukadera Temple
2 min.	2 min.
5 榑山古墳 Ueyama Kofun Tumulus	3 雷丘東方遺跡 Ikazuchino-oka Toho Archaeological Site
4 min.	2 min.
7 欽明天皇陵 Mausoleum of Emperor Kinmei	16 山田道 Yamada-michi Road
10 min.	7 min.
20 波多壺神社 Hatamukai Shrine	17 横大路 Yoko-oji Road
	7 min.
宿泊場所 Stay the night	1 深田池 Fukada-ike Pond
	2 min.
6 石舞台古墳 Ishibutai Kofun Tumulus	榑原神宮前駅 Kashiharajingu-mae Sta.
4 min.	
19 飛鳥寺 Asukadera Temple	GOAL
3 min.	
18 硝子工房・珈琲「さんぽ」 Glass Studio & Coffee Sanpo	
3 min.	
4 甘檜丘 Amakashino-oka Hills	
3 min.	
16 山田道 Yamada-michi Road	
2 min.	
15 飛鳥資料館 Asuka Historical Museum	
7 min.	
榑原神宮前駅 Kashiharajingu-mae Sta.	
GOAL	

見よ!  
私の  
生きざま。  
The story  
of my life!





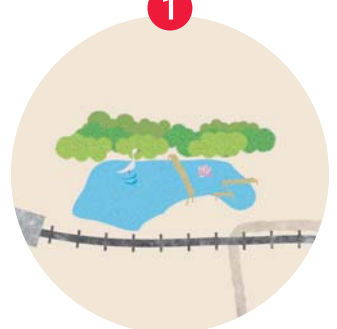


◆ ◆ 推古女帝と出会う旅  
A journey to meet Empress Suiko

# 深田池 FUKADA-IKE POND



MAP  
1



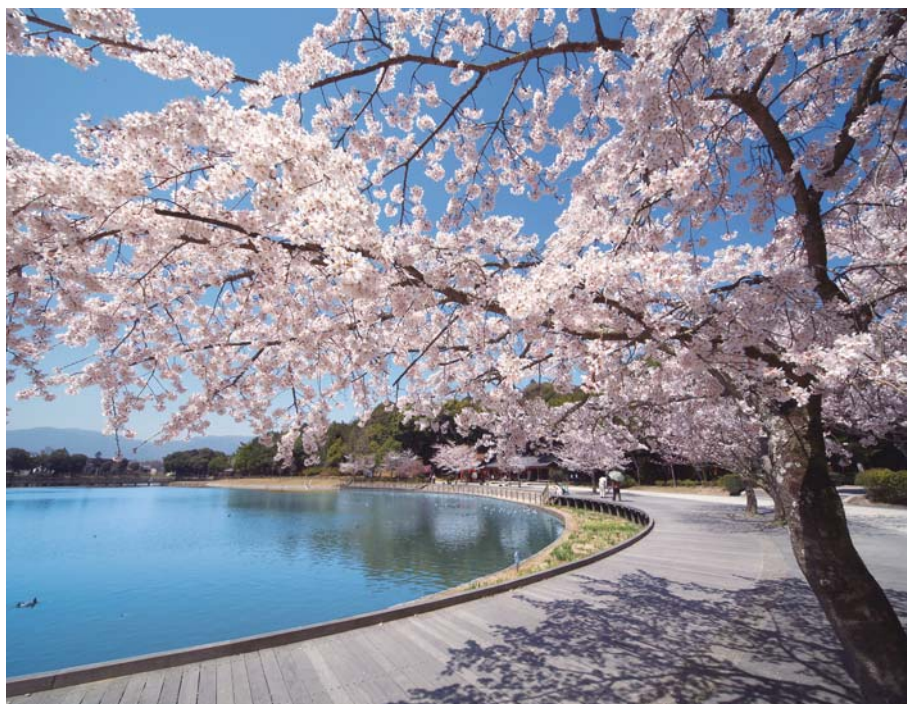


推古天皇が国の繁栄のために造ったともいわれている池。  
1400年の時を経たいまも、豊かな水をたたえています。

They say that 1,400 years ago Empress Suiko had this reservoir built to boost the prosperity of her realm. To this day, Fukada-ike and its placid waters endure.

推古女帝が造った池のひとつ、<sup>うねびいけ</sup>畝傍池。  
この深田池が畝傍池であるとの説が有力です。安定した稲作が国の繁栄につながると見越して、ため池を造ったのでしょう。広い水面は、推古女帝の切なる願いの表れなのかもしれません。

Empress Suiko apparently ordered the construction of several ponds, one of which was called Unebi-ike. This is believed to be the same pond we now call Fukada-ike. The empress foresaw that the ponds would help ensure a stable supply of rice and would therefore bring prosperity to her state. Casting an eye across this wide expanse of water, we get a sense of the empress's ambitious vision.



あなたなら  
コミュカどう使う？  
How would you use your  
communication skills?

<sup>うまやとのみこ</sup>厩戸皇子（聖徳太子）・<sup>そがのうまこ</sup>蘇我馬子としっかりコミュニケーションして、国づくりを進めた推古女帝。もしワタシだったら、どんな風にものごとを進めるだろう。

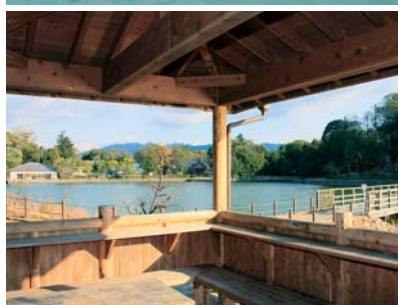
In the process of building her state, Empress Suiko kept in close contact with the politicians Prince Umayato (posthumously known as Prince Shotoku) and Soga no Umako. Putting yourself in her shoes, how would you have governed?



ココが  
見どころ  
!!

バードウォッチングで自然を満喫。  
古代にもこんなに野鳥がいたのかも。  
Watching wild birds that have inhabited  
the area for millennia.

水面にいくつも浮かぶ、睡蓮の花。  
見頃は5月下旬～7月中旬あたり。  
Late May to mid-July is the best time  
to see water lilies in bloom.



#### Data

- ◆ 榑原市久米町934 (榑原神宮内)
- ◆ 近鉄榑原神宮前駅から徒歩約10分
- ◆ Kashiwara Jingu precincts, 934 Kume-cho, Kashiwara-shi
- ◆ 10 min. walk from Kintetsu Kashiwarajingu-mae Station





## とゆらのみや 豊浦宮跡 TOYURANO-MIYA PALACE SITE 遺日産本

最初は即位を断った推古女帝。  
豊浦宮は、すべてを受け入れて初の女帝となった場所。

At first, Suiko had no intention of ascending to the throne. But eventually she gave in to persuasion and allowed herself to be crowned the first empress of Japan. Toyurano-miya was where she first took the seat of power.

向原寺境内で見学できる豊浦宮の遺跡。通常は研究が済むと埋め戻す遺跡を間近に見られるのは、本物から受ける感動で飛鳥の歴史を知ってほしいとの住職の強い思いから。推古女帝が確かにいた宮殿跡に、想像も膨らみます。

Visitors can see the remains of Toyurano-miya on the precincts of Kogenji Temple. In Japan, ancient sites are often reburied once excavation and research is complete. But in this case, the chief priest wanted visitors to be able to see the actual site and sense the history of Asuka. Just think... Empress Suiko was once on this very spot.

ココが見どころ!!

やさしい笑みを浮かべる向原寺の観音菩薩像。  
お顔の部分は、飛鳥時代に作られたもの。  
The Kannon Bosatsu statue at Kogenji wears a gentle smile.  
Her head dates right back to the Asuka Period (late 7th century).



女帝の宮殿を支えた柱の穴が残る遺跡。  
この石敷きを推古女帝も歩いたのでは。  
The excavated remains of the palace: cavities where pillars once stood and cobblestones that Suiko once walked over.

住職のおすすめ Chief priest's sightseeing tip

飛鳥京跡は、飛鳥時代の政治・文化を象徴する場所です。ぜひ行ってください。

"The ancient sites and remains of Asuka symbolize the culture and politics of the Asuka Period. Be sure to visit them."

MAP  
2



### Data

- ◆ 明日香村豊浦630 (向原寺内)  
TEL. 0744-54-2512  
◎ 8:30~17:00 入場 200円  
🚌 赤かめ周遊バス豊浦下車すぐ
- ◆ Kogenji Temple precincts, 630 Toyo-ura, Asuka-mura  
Tel: 0744-54-2512  
◎ 8:30~17:00 入場 200 yen  
🚌 Take the Akakame bus and get off at Toyo-ura

## いかづちのおかとうほう 雷丘東方遺跡 遺日産本 IKAZUCHINO-OKA TOHO ARCHAEOLOGICAL SITE

目を閉じて、思い描いてみる。  
海の向こうの文化を取り入れた、本格的な宮殿。

Close your eyes and imagine a grand palace that absorbed cultures from afar.

雷丘の東側から「小治田宮」と書かれた奈良時代の土器が出土したことから、ここが中国などを意識して建てられた小墾田宮のあった場所ではないかとされています。真新しい宮殿では冠位十二階や十七条憲法が定められました。

Excavations east of the Ikazuchino-oka hill unearthed Nara Period earthenware inked with the letters "Oharidano-miya". These findings suggest that this location was the ancient site of Oharidano-miya, a palace bearing the influence of Chinese designs. This is where the Twelve-Level Cap and Rank System and the Seventeen-Article Constitution were established.

MAP  
3



出土した土器  
Excavated earthenware

### Data

- ◆ 明日香村雷
- 🚌 赤かめ周遊バス飛鳥下車徒歩約5分
- ◆ Ikatsuchi, Asuka-mura 🚌 5 min. walk from Asuka stop on Akakame bus





甘檜丘からの眺め  
A view from Amakashino-oka

## あまかしのおか 甘檜丘 AMAKASHINO-OKA HILLS

MAP 4

仏教を興隆する一方、古代からの神も敬い続けたのは  
壮大な自然の力を感じていたからでしょうか。

While being a strong supporter of Buddhism, Empress Suiko also  
revered the ancient indigenous gods. Was this because she sensed  
the magnificent powers of nature?

推古女帝は、巫女（シャーマン）のような役割も果たしていたといえます。飛鳥に隆起  
するいくつもの丘や山々を覆ううっそうとした森の木々。それは女帝が祈りを捧げた頃の  
ままなのかもしれません。

As well as being an empress, Suiko is believed to have played the role of a *miko*  
(shaman). The lush and thickly forested hills of Amakashino-oka remain today as  
testament to animist prayers offered by the empress in ancient times.



ココが  
見どころ  
!!

古代から咲いていた花々が見られる。  
なだらかな万葉植物園路。

Flowers that appear in the *Man'yōshū*  
poetry anthology can be seen along  
the Man'yō Botanical Garden Road.

### Data

- ◆ 明日香村豊浦 赤かめ周遊バス甘檜丘下車徒歩約5分
- ◆ Toyo-ura, Asuka-mura 赤かめ周遊バス甘檜丘下車徒歩約5分

## うえやま 植山古墳 遺日産本 UEYAMA KOFUN TUMULUS

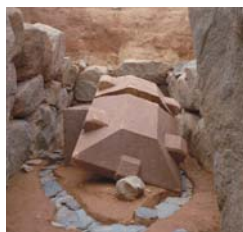
MAP 5

息子・竹田皇子と  
推古女帝の陵墓。

This is where Empress Suiko and her son,  
Prince Takeda, once rested.

竹田皇子と推古女帝を合葬  
した陵墓といわれています。  
後に大阪府南河内郡太子町  
の磯長山田陵へ改葬したと  
されます。

Empress Suiko was once buried  
here next to her son, who  
passed away at a young age.  
Their remains were later  
relocated to the Shinagano  
Yamadano-misazaki tumulus in  
Taishi Town, Minami-kawachi  
in Osaka Prefecture.



発掘調査時  
Excavation

### Data

- ◆ 橿原市五条野町（未公開）
- ◆ 近鉄岡寺駅から徒歩約9分
- ◆ Gojono-cho, Kashihara-shi (closed to the public) 9 min. walk from Kintetsu Okadera Station

## いしぶたい 石舞台古墳 ISHIBUTAI KOFUN TUMULUS

MAP 6

蘇我馬子の墓といわれる封土の失われた古墳。

This gigantic tomb, believed to be the grave  
of Soga no Umako, has lost the earthen  
mound that once covered it.

石室の上に積み重ねられて  
いたはずの土が失われ、巨大  
な天井石が露出した古墳。  
内部に入って見上げれば、圧  
倒的な大きさに驚きます。

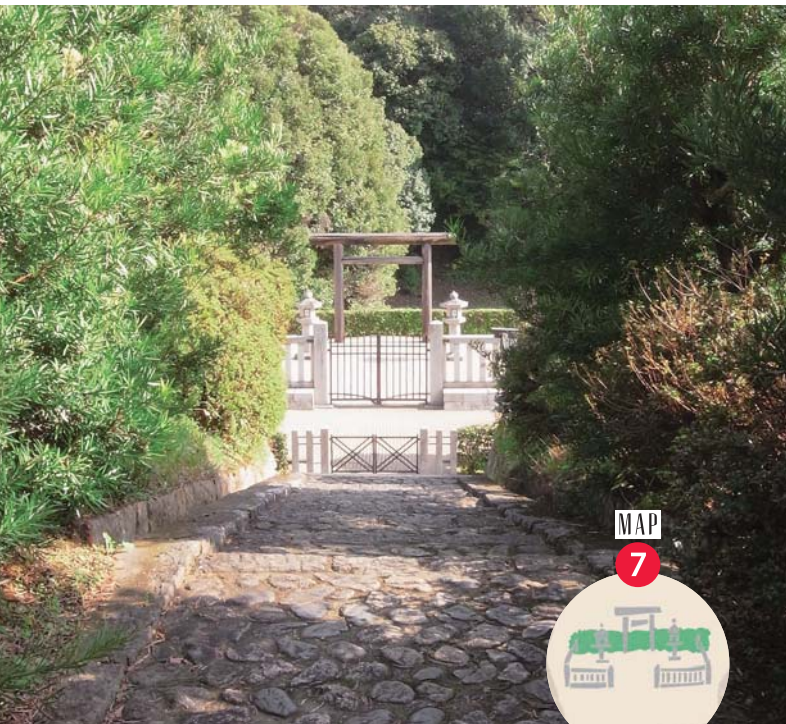
All the earth that once covered  
the stone chamber has eroded  
over time to expose the gigantic  
ceiling stones. Walk inside the  
tomb and be overwhelmed by  
the size of these rocks!

### Data

- ◆ 明日香村島庄  
TEL.0744-54-4577  
8:30~17:00 (受付16:45  
まで) 250円 赤かめ  
周遊バス石舞台下車徒歩  
約3分
- ◆ Shimasho, Asuka-mura  
Tel: 0744-54-4577  
8:30~17:00 (enter by  
16:45) 250 yen  
3 min. walk from Ishibutai  
stop on Akakame bus







欽明天皇陵 (檜隈坂合陵) 遺日産本  
MAUSOLEUM OF EMPEROR KINMEI (KINMEI TENNO-RYO)

Data

- ◆ 明日香村平田 🚶 近鉄飛鳥駅から徒歩約8分
- ◆ Hirata, Asuka-mura 🚶 8 min. walk from Kintetsu Asuka Station



丸山古墳 遺日産本  
MARUYAMA KOFUN TUMULUS

Data

- ◆ 橿原市大軽町・五条野町 🚶 近鉄岡寺駅から徒歩約4分
- ◆ Gojono-cho and Oguru-cho, Kashihara-shi 🚶 4 min. walk from Kintetsu Okadera Station

父である欽明天皇のもとへ、母の堅塩媛<sup>きたしひめ</sup>を追葬した推古女帝。  
その陵墓も、いまは緑の木々に守られています。

Empress Suiko had her mother, Kitashi-hime, reburied next to her father, Emperor Kinmei. Today their resting place is protected by verdant trees.



明日香村にある欽明天皇陵と、橿原市にある丸山古墳は、どちらにも欽明天皇と堅塩媛を合葬した陵墓だという説があります。推古女帝が母を追葬した日に、軽<sup>かろ</sup> (橿原市大軽) の路上で儀式を行ったと『日本書紀』にありますが、陵墓の場所については記されていません。どちらが本当の陵墓なのか。真実は二つの古墳の奥深くに眠ったままです。

The remains of Emperor Kinmei and Kitashi-hime are hypothesized to be in a mausoleum at one of two locations: either at the Kinmei Tenno-ryo in Asuka or in the Maruyama Kofun tumulus in Kashihara. The *Nihon Shoki*, an ancient book of Japanese history, states that when Empress Suiko reburied her mother, she delivered a eulogy on the road at Karu (now Oguru, Kashihara). But the book does not give the location of the mausoleum. So which is their final resting place? The truth lies buried deep inside the two mausoleums...

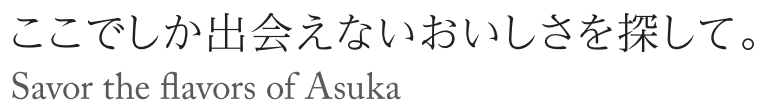
ココが見どころ!!

玉砂利が敷かれ、手入れの行き届いた欽明天皇陵。  
The Mausoleum of Emperor Kinmei is carefully tended, with pebbles laid out immaculately on the grounds.

丸山古墳の周りは民家がたくさん。古代の遺跡が日常にある不思議。  
Maruyama Kofun is surrounded by people's houses. Imagine having an ancient site like this in your back yard!







フレンチレストラン Tama  
Tama French Restaurant



ハックベリー  
Cafe Hackberry





## 飛鳥資料館 ASUKA HISTORICAL MUSEUM

MAP 15

飛鳥のこと、もっと知りたくなったら、  
歴史を学べる充実の資料館があります。

Would you like to learn more about Asuka?

This museum is a must-see for delving into the rich history of the area.

貴重な文化財である数々の出土品や展示模型。飛鳥資料館では、この地に栄えた文化と歴史をわかりやすく紹介しています。注目は、現存する寺院の建築物として最も古い山田寺の回廊。地中に埋もれた状態で発見されたもので、窓や柱も残っており見ごたえ十分です。重要文化財にも指定されています。

This museum provides an easily digestible introduction to the history and culture of the Asuka area, through an array of precious unearthed artifacts and replicas. Of special note is a corridor of Yamadadera Temple, which is the oldest existing temple structure in Japan. Discovered underground with the pillars and windows still intact, it has been designated an Important Cultural Property.

### Data

◆ 明日香村奥山601  
TEL.0744-54-3561 ☎ 9:00~16:30 (入館  
16:00まで) (月休み・祝日と重なれば翌平日)  
☎ 270円 ♫ 赤かめ周遊バス飛鳥資料館下車

◆ 601 Okuyama, Asuka-mura  
Tel: 0744-54-3561 ☎ 9:00~16:30 (enter by 16:00); Closed  
Mon. (or Tues. when Mon. is a public holiday) ☎ 270 yen  
♫ Take the Akakame bus and get off at Asuka Shiryokan

常駐員 石橋さんのおすすめ  
Curator Mr. Ishibashi's sightseeing tip

村外れの林の中を登って  
いくと突然現れる酒船石は、  
古代の雰囲気を感じられて  
いいですよ。

"If you walk through the woods up a  
certain hill near Asuka village, you'll  
come upon a mysterious giant stone  
slab called Sakafune-Ishi. It'll stir  
your imagination with images  
of ancient Japan."



須弥山石  
Shumisen-seki

ココが  
見どころ  
!!

一般の人が田んぼで作業中に  
見つけたという須弥山石。

Discovered by a farmer working in a rice paddy,  
Shumisen-seki is a giant stone structure believed  
to have been a fountain.



小治田宮の文字が書かれた土器  
Earthenware inscribed with  
"Oharidano-miya"

奈良時代後期のもの。この土器の出土により、  
小治田宮が推古女帝の時代以降もずっと存在  
していたと考えられる。

These artifacts are believed to be from the late  
Nara Period (late 8th century). Their discovery  
suggests that Oharidano-miya Palace existed  
long after Empress Suiko's reign.



## 山田道 YAMADA-MICHI ROAD

鑑  
日  
産  
本

MAP  
16

宮殿へと続いたこの道は、  
遣隋使と裴世清も通ったであろうか。

This road leads to the imperial palace. Japanese diplomatic  
envoys to Sui China would have traveled this road with  
Pei Shiqing, a Sui envoy.

石川池(剣池)や  
とゆらのみや いかづちのおか  
豊浦宮跡、雷丘と、  
山田道沿いにも、  
いにしへの飛鳥が  
偲ばれます。

Along the roadside of Yamada-michi  
are sights that conjure up images of  
ancient Asuka: Ishikawa-ike pond  
(thought to be the former  
Tsurugino-ike), the Toyurano-miya  
Palace site, and the Ikazuchino-oka hill.

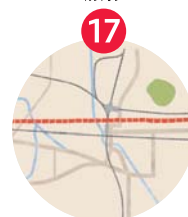
### Data

◆ 橿原市/  
明日香村  
◆ Kashihara-shi  
and Asuka-mura



MAP  
17

よこおおじ  
横大路 YOKO-OJI ROAD 産日



異国に学んで、国を発展させたい。  
難波と都を結んだ、情報の通り道。

Empress Suiko sought to learn from foreign cultures to help her state evolve. This road connected the imperial capital to Naniwa, thereby acting as an "information highway."

異国の情報を得るために、飛鳥の都から難波までをつなぐ官道をつ造った推古女帝。道の開通により外国使節の往来が活発となり、多くの情報や文化がもたらされました。国の発展に欠かせなかった重要な道です。

Empress Suiko ordered the construction of this road to Naniwa (present-day Osaka) in order to facilitate the flow of information from foreign countries. The opening of this road led to more frequent diplomatic missions, thereby increasing the influx of information and culture. It was vital to the development of the state.

Data

◆ 橿原市八木町(八木札の辻) 近鉄大和八木駅から徒歩約8分  
◆ Yagi-fudano-tsuji Crossroads, Yagi-cho, Kashihara-shi  
8 min. walk from Kintetsu Yamato-yagi Station

横大路近くの今井町はレトロな町並み。おしゃれなカフェや雑貨屋さんも。Imai-cho, a district near Yoko-oji, retains the classical Japanese townscape. Try popping in to some of the unique cafes and shops.



硝子工房・珈琲「さんぽ」  
GLASS STUDIO & COFFEE SANPO

古代のガラス工房跡も MAP 18  
発見されている明日香村。  
小さな雑貨を旅の思い出に。

The remains of an ancient glass workshop were found in Asuka Village. How about a small souvenir for your trip?

工房に並ぶガラス雑貨はすべて手作り。シンプルでさりげないデザインは、見ていて飽きません。グラスなどを作る吹きガラスの体験もあり、併設される喫茶店では自家焙煎のコーヒーが飲めます。

You'll never tire of the simple, modest designs of the glassware in this shop, all of which is handmade. Why not try your hand at glassblowing here, before relaxing with a home-roasted coffee in the adjacent coffee shop?



毎日使えるような、さりげない味わいのガラスの器が並ぶ。併設された喫茶店のガラスは、このオリジナル。  
The casual design of Sanpo's glassware makes it perfect for everyday use. The coffee shop next door uses Sanpo glassware.

硝子工房「さんぽ」さんのおすすめ  
Sanpo's sightseeing tip

あすかにいます  
飛鳥坐神社は、ぜひ。  
とても長い歴史のある神社で、訪れると  
心が清められるような気がします。

"Asuka-nimasu Shrine is a must-see.  
It's a shrine with a long history,  
and visiting it seems to purify the soul."



Data

◆ 硝子工房・珈琲「さんぽ」 明日香村岡55-4  
TEL.0744-41-6115 ①10:00~18:00 (L.O.17:30) 10月~2月は17:00 (L.O.16:30)  
木・金曜休み(祝日の場合営業) ※吹きガラス体験の開催は不定期ですので、お問い合わせください。  
② コーヒー450円~、自家製ケーキ420円、ランチ1,000円~ ③ 赤かめ周遊バス岡橋本下車すぐ

◆ 55-4 Oka, Asuka-mura  
Tel: 0744-41-6115 ①10:00~18:00 (last order 17:30); Closes at 17:00 (last order 16:30) Oct.-Feb.; Closed Thurs. and Fri. (open on public holidays)  
Note: Glassblowing classes are held irregularly. Please inquire in advance. ② Coffee from 450 yen, homemade cake 420 yen, lunch from 1,000 yen  
③ Take the Akakame bus and get off at Oka-hashimoto



あすかでら  
**飛鳥寺**  
ASUKADERA TEMPLE



MAP

19



我が国最古の大仏と出会う。  
日本で最初に創建された本格的寺院。

Asukadera was Japan's first full-scale temple.  
Come and pay your respects to the oldest Buddha statue in the country.

推古女帝の時代に創建された飛鳥寺は、3つの金堂の周りに回廊をめぐるす壮大な伽藍。当時の建物は2度の火災によって焼失し、飛鳥大仏も補修されましたが、顔や耳、指などの一部は当時のまま残っています。

Asukadera was built during Empress Suiko's reign. The extensive temple complex included three *kondo* (main halls) surrounded by a roofed passageway. The original buildings were lost in two fires, which also damaged the Asuka Daibutsu. The face, ears, and fingers are the only original remaining parts.

Data

◆明日香村飛鳥682  
TEL.0744-54-2126 ☎4月1日～9月30日(4月7日～9日休み)9:00～17:30(受付17:15)10月1日～3月31日 9:00～17:00(受付16:45) ㊟350円  
🚌赤かめ周遊バス飛鳥大仏前下車すぐ

◆682 Asuka, Asuka-mura  
Tel: 0744-54-2126 ☎9:00～17:30 (enter by 17:15), Apr. 1～Sept. 30 (closed Apr. 7-9); 9:00～17:00 (enter by 16:45), Oct. 1～Mar. 31 ㊟350 yen 🚌Take the Akakame bus and get off at Asuka Daibutsu-mae



は た み か い  
**波多甕井神社**  
HATAMIKAI SHRINE



MAP

20



薬草を摘む宮廷行事、  
薬猟りが行なわれた地。  
高取町はいまも、薬の町。

The imperial court staged medicinal herb and deer antler harvesting events. To this day, Takatori Town remains known for its medicinal products.

この辺りは推古の時代、宮廷の人々が薬猟りを行った場所。女性は薬草を摘み、男性は鹿の若角を獲ったといひます。波多甕井神社のある高取町は、大和の薬売りとして有名。いまも製薬産業が盛んです。

The area around the shrine is where members of Empress Suiko's court would go looking for medicinal herbs and game. While the women picked herbs, the men would hunt deer for their prized antlers. Takatori Town, where Hatamikai Shrine is located, is famous for its household medicine dealers. Even today, the town's main industry is pharmaceutical products.

ココが  
見どころ  
!!

森の中の神社は、神聖な  
空気がなんだか濃く感じます。

The atmosphere of this thickly forested shrine feels truly sacred.

Data

◆高取町羽内 🚌近鉄市尾駅から徒歩約20分  
◆Houchi, Takatori-cho  
🚌20 min. walk from Kintetsu Ichio Station





## 飛鳥の宿 祝戸荘

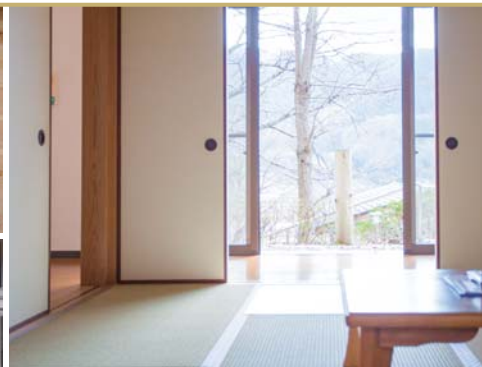
ASUKANO-YADO IWAIDOSO LODGE MAP 21

小鳥の声で朝を迎える  
緑に囲まれたロジ風の宿。

Wake up to the chirping of birds  
at a lodge surrounded by greenery.

目の前に広がる棚田の風景。野鳥のさえずりに、  
飛鳥川のせせらぎさえ聞こえそうな静かなロケーション。四季折々の自然の美しさをぜひ堪能してください。夜は満天の星空がきらめきます。

Rice terraces unfold before your eyes. It's so quiet  
here, you can hear birds chirping and maybe even  
the gentle babbling of Asuka River. Fill your soul  
with the ever-changing seasonal beauty of nature.  
And when the sun goes down, gaze up at a night  
sky filled with glittering stars.



スタッフ 藤川さんのおすすめ Staff member Ms. Fujikawa's sightseeing tip

高松塚壁画館の壁画再現模造模写。

発掘当時の鮮やかな色彩を忠実に再現していて感動的です。

"You really must see the reproductions of the famous murals in Takamatsuzuka  
Mural Hall. The original vibrant colors are reproduced so faithfully."

### Data

◆ 明日香村祝戸303 TEL.0744-54-3551 ⑤ 素泊まり5,970円～、1泊2食付プラン8,640円～  
(写真左上の飛鳥鍋味わいプランは10,390円) ⑥ 赤かめ周遊バス石舞台下車徒歩約10分

◆ 303 Iwaido, Asuka-mura

Tel: 0744-54-3551 ⑤ From 5,970 yen/night (no meals); from 8,640 yen/night (incl.  
breakfast and dinner) Note: The Asuka-nabe Hotpot plan (upper left photo) is 10,390  
yen/night. ⑥ 10 min. walk from Ishibutai stop on Akakame bus



## アスカゲストハウス

ASUKA GUEST HOUSE MAP 22

築150年の古民家を改装した  
気軽に泊まれるドミトリ。

A 150-year-old traditional Japanese house  
renovated as dormitory-style lodgings.

シンプルで清潔なベッドにシャワー。畳敷きにちゃ  
ぶ台のレトロな共有リビングで、旅の情報交換を  
旅行者同士してみたい。別料金で予約をす  
れば、あったかい夕食も作ってもらえます。

The rooms, beds, and showers are all clean, simple,  
and modern. We also have living rooms with  
traditional Japanese furnishings—tatami mats and  
low tables—where you can relax and chat with fellow  
travelers. When you make your booking, you can also  
order homemade hot dinners for an extra fee.

### Data

◆ 明日香村飛鳥659 TEL.0744-54-5659 ⑤ 素泊まり2,800円～ ⑥ 赤かめ周遊バス飛鳥下車徒歩約5分

◆ 659 Asuka, Asuka-mura Tel: 0744-54-5659 ⑤ From 2,800 yen/night (no meals)

⑥ 5 min. walk from Asuka stop on Akakame bus

もっと飛鳥を楽しみたいなら各地域のWebもチェック! Check out these websites for more fun in Asuka.

橿原市観光協会サイトさくら

Kashihara City Tourism Association  
<http://www.kashihara-kanko.or.jp/>

高取町観光ガイド

Takatori Town Tourism Guide  
<http://sightseeing.takatori.info/>

あすかなび

Asuka Navigation  
<http://www.kitemite.me/asuka/>

明日香村観光ポータルサイト旅する明日香ネット

Asuka Village Sightseeing Portal  
<http://asukamura.com/>

あなたらしいスタイルで、  
飛鳥をめぐる

Cruise around Asuka  
in your choice of wheels.

### レンタサイクル

橿原神宮前駅、  
飛鳥駅前など5カ所  
でレンタルできます。

Bicycle Rentals  
Bicycles can be rented out  
at five locations in the area,  
such as at Kashiharajingu-  
mae Station and Asuka  
Station.



### 2人乗り電気自動車「MICHIMO」

橿原神宮前駅、飛鳥駅でレンタルできます。  
Michimo 2-Seater: This EV can be rented out at  
Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.

< 予約 Reservations >

橿原神宮前駅  
Kashiharajingu-mae Station  
TEL.070-5262-7472  
<http://michimo.mobi>

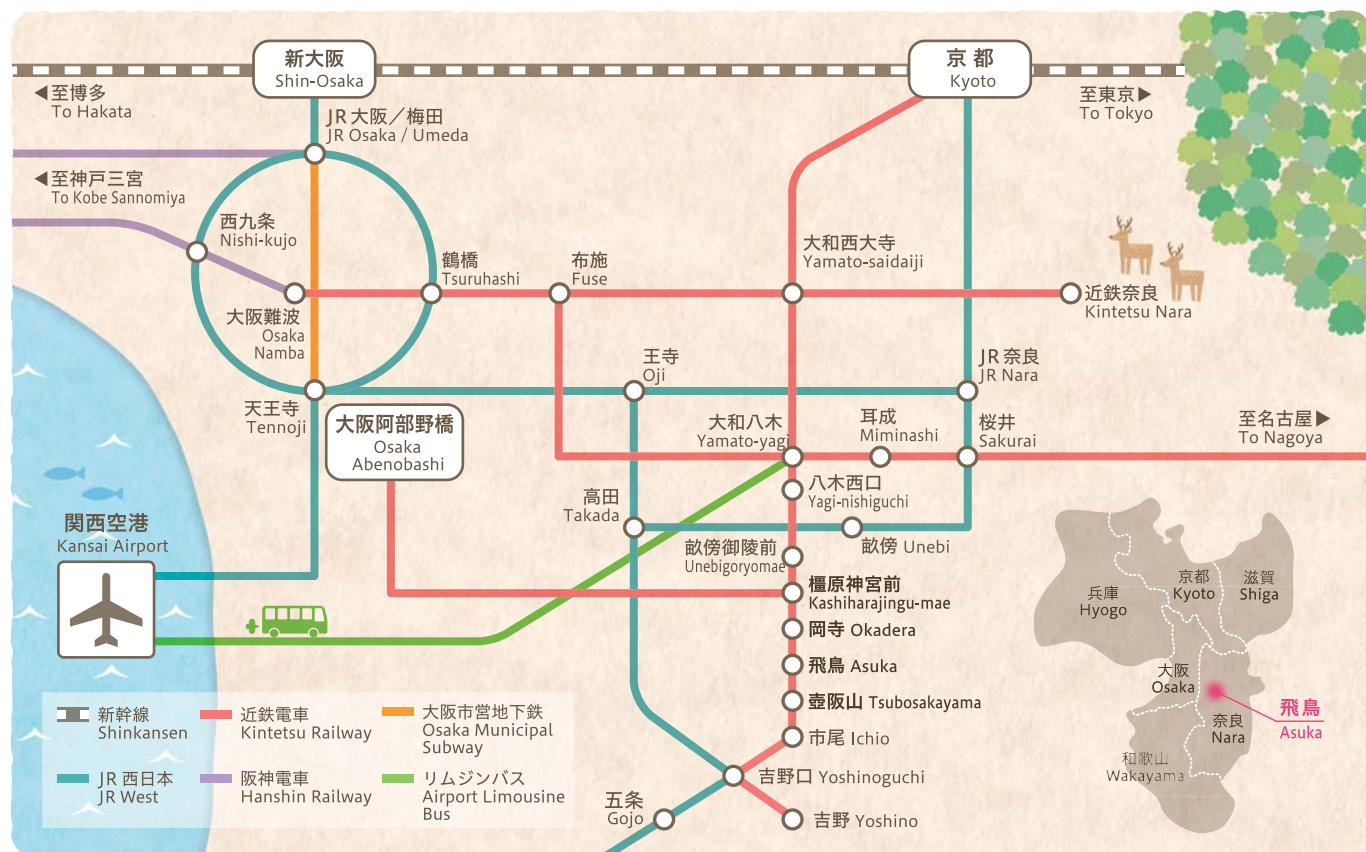
飛鳥駅  
Asuka Station  
TEL.0744-54-2099  
<http://michimo.jp>

細い道も  
ラクラク!  
Narrow streets  
are a breeze!





## 飛鳥女史紀行へのアクセス Access



★特急 Limited express ☆急行 Express 乗車時間は目安です。Travel times are approximate.

大阪方面  
から  
From Osaka



関西空港  
から  
From Kansai Airport



京都方面  
から  
From Kyoto



名古屋方面  
から  
From Nagoya



監修: 京都女子大学名誉教授 瀧浪貞子

Supervisor: Sadako Takinami, Professor Emeritus, Kyoto Women's University

写真協力: 奈良県立橿原考古学研究所/奈良文化財研究所/上田安彦

Photos courtesy of: Archaeological Institute of Kashihara, Nara Prefecture; Nara National Research Institute for Cultural Properties; Yasuhiko Ueda

日本遺産「飛鳥」公式サイト

<http://asuka-japan-heritage.jp/>



発行:

日本遺産「飛鳥」魅力発信事業推進協議会

Published by:

Asuka Japan Heritage Promotion Committee

橿原市観光協会: 奈良県橿原市内膳町1丁目6-8 橿原市観光交流センター2階 Tel: 0744-20-1123

Kashihara City Tourism Association: 2F, 1-6-8 Naizen-cho, Kashihara-shi, Nara Prefecture

高取町観光協会: 奈良県高市郡高取町上土佐20-2 夢創館 Tel: 0744-52-1150

Takatori Town Tourism Association: 20-2 Kamitosa, Takatori-cho, Takaichi-gun, Nara Prefecture

飛鳥京観光協会: 奈良県高市郡明日香村岡1220 明日香村観光会館1階 Tel: 0744-54-2362・3240

Asukakyo Tourism Association: 1F, 1220 Oka, Asuka-mura, Takaichi-gun, Nara Prefecture

(2016.3)